



2006

## BULGARIA

Las bibliotecas búlgaras: Varna y Sofía

José Lorenzo Jiménez



Las bibliotecas búlgaras: Varna y Sofía

## 1. INTRODUCCIÓN

Pese su reciente incorporación a la Unión Europea y la masiva afluencia de sus ciudadanos a nuestro país: Bulgaria sigue siendo una desconocida para la mayoría de los españoles. Su transición a la democracia fue pacífico y no generó noticias que llamaran la atención de los medios de comunicación, como sus vecinos de los Balcanes. Por este motivo creo que es pertinente aportar algunos datos, antes de abordar la situación de las bibliotecas en la región.

Territorio: 110,993.6 km<sup>2</sup>.

Población: 8.191.000 hab.

Capital: Sofía.

Grupos étnicos: Búlgaros 83.9%, Turcos 9.4%, Rumanos 4.7%, otros 2%.

Religiones: Ortodoxos 82.6%, Musulmanes 12.2%, Cristianos 1.2%.

Esperanza de vida: 71,8 años.

Lenguas: Búlgaro 84.5%, Turco 9.6%, Rumano 4.1%.

Nivel de alfabetización: 98,7%.

Bulgaria está dividida en 28 provincias:

Blagoevgrad, Burgas, Dobrich, Gabrovo, Khaskovo, Kurdzhali, Kyustendil, Lovech, Montana, Pazardzhik, Pernik, Pleven, Plovdiv, Razgrad, Ruse, Shumen, Silistra, Sliven, Smolyan, Sofiya, Sofiya-Grad, Stara Zagora, Turgovishte, Varna, Veliko Turnovo, Vidin, Vratsa, Yambol.

### Reseña histórica

Hay constancia de asentamientos desde el año 3500 a.C. en la zona del Mar Negro. Los tracios de origen indoeuropeo, se mantuvieron hasta la colonización griega y romana. Durante el siglo I el territorio quedó dividido en las provincias de Tracia y Mesia. Con la caída de Roma, estas provincias pasaron a formar parte del Imperio Romano de Oriente. Desde el siglo III estos territorios sufrieron invasiones de pueblos bárbaros: godos, hunos, ávaros, eslavos y los búlgaros. Estos últimos darían nombre al primer estado búlgaro, a finales del siglo VII.

Los búlgaros eran un pueblo nómada estepario procedente de Asia Central, emparentado con los hunos, su origen étnico es incierto, puesto que aún no está claro si se trata de población urofinesa o de algún tipo de etnia turcomongólica. Ya en la primera mitad del siglo VII, bajo su rey Khan Kubrat, habían formado un reino al norte del Mar Negro, que los bizantinos denominaban Magna Bulgaria. De allí fueron expulsados por los jázaros, y una parte de los búlgaros se desplazó hacia el este, a la confluencia de los ríos Volga y Kama, que llegarían a formar el estado de la Bulgaria del Volga, en tanto que otro grupo se establecía en el delta del Danubio, al mando de Khan Asparuj, tercer hijo de Kubrat.

Desde allí, los búlgaros hostigaron al Imperio Bizantino, hasta que en el año 681 tuvo que aceptar la existencia del Imperio Búlgaro, y a pagarle un tributo anual para evitar incursiones. Las bases del nuevo estado configuran las señas de identidad que caracterizará la Historia de Bulgaria: conversión al catolicismo

ortodoxo bizantino, adopción del alfabeto cirílico y la utilización del eslavo como lengua de la liturgia y de la administración. El estado alcanzaría su apogeo tanto político como cultural con el reinado de Simeón I (893-927), cuyo plan, que estuvo cerca de ver realizado, era unificar bajo su poder las monarquías búlgara y bizantina. Simeón fue el primer monarca búlgaro en adoptar el título de zar. Tras la muerte de Simeón, la decadencia de la autoridad real, las luchas dinásticas y los ataques exteriores fueron minando al estado búlgaro que sería incorporado al Imperio Bizantino. Bulgaria permanecería bajo la autoridad de Constantinopla entre 1018 y 1185.

Aunque los búlgaros se rebelaron en varias ocasiones contra el dominio de Bizancio durante el siglo XI, ninguna de estas rebeliones alcanzó su objetivo. Durante el siglo XII, sin embargo, aprovechando que el Imperio Bizantino se encontraba debilitado por sus luchas contra serbios y húngaros, estalló una rebelión dirigida por los hermanos Pedro e Iván Asen. Pedro fue proclamado zar «de los búlgaros, los griegos y los valaquios», con lo que nació el Segundo Imperio Búlgaro (1185-1396). Bulgaria rompió con la Iglesia de Roma, creando el Patriarcado Ortodoxo de Bulgaria, al que se adhirieron los distintos patriarcados de los Balcanes. Sin embargo, los reinados de los sucesores de los hermanos llevaron a un nuevo período de decadencia.

Durante el siglo XIV, la debilitada Bulgaria, que atravesaba un período de desmembración feudal, fue presa fácil para unos nuevos invasores, los turcos, que habían cruzado a Europa en 1354. En 1396, los otomanos pusieron fin al Segundo Imperio Búlgaro, controlando por completo el país.

Desde finales del siglo XIV hasta finales del siglo XIX, Bulgaria no existió como estado soberano. Se suprimió el patriarcado de la Iglesia. La aristocracia búlgara que sobrevivió a la conquista fue deportada o se convirtió al Islam. Sin embargo, la mayor parte de los campesinos búlgaros mantuvieron su religión cristiana-ortodoxa. Los turcos se instalaron con la administración en las principales ciudades por todo el país. Una parte importante de la tierra conquistada fue repartida a los seguidores del sultán, quienes fundaron feudos directamente dependientes del sultán.

Bajo la influencia liberal y el auge del nacionalismo del siglo XIX, comenzó a despertarse el movimiento independentista. Tuvo una gran influencia en la difusión de estas ideas la rebelión griega contra los otomanos, en 1821. Esta lucha se vio finalmente coronada por el éxito en 1870, cuando, por un edicto del sultán otomano, se instituyó el exarcado ortodoxo búlgaro.

En abril de 1876, el Comité Revolucionario Secreto Búlgaro, con sede en Bucarest, bajo la dirección de Georgi Rakovski, organizó un levantamiento, conocido como Sublevación de Abril. La revuelta fue reprimida con crueldad y las masacres provocaron la reacción de la opinión pública. Fue uno de los pretextos para declarar la Guerra Ruso-Turca (1877-1878), en abril de 1877. La guerra terminó con la derrota de Turquía. Tras múltiples crisis internas, el 22 de noviembre de 1908 se proclamó la independencia de Bulgaria y se nombro a Fernando Sajonia-Coburgo como Zar Fernando I.

Su participación en los grandes acontecimientos bélicos del siglo XX no fue muy afortunada, su elección de aliados fue nefasta: Austria-Hungría en la Gran Guerra y Alemania en la II Guerra Mundial.

El país fue ocupado por los soviéticos desde 1944 hasta la paz de 1947 y a partir de ese momento el poder quedó en manos de los comunistas apoyados directamente por Moscú. Esta etapa no tuvo procesos represivos que llamaran la atención de Occidente, como en Polonia, Hungría o la republica Checa. Hasta la caída del comunismo en todo el bloque soviético, el líder búlgaro Todor Jivkov se mantuvo 35 años en el poder y en el momento de su cese sólo se le acusó de malversación de fondos.

El Partido Comunista se transformó en el Socialista y se convocaron elecciones libres en 1990. Se inició un proceso de reformas y la adopción de una nueva Constitución. Las medidas económicas provocaron el desempleo, aumento de la inflación y la consiguiente inestabilidad económica que unida a la corrupción, son las lacras que con la entrada en la Unión Europea, se espera corregir para la plena normalización del país.

## Lengua y alfabeto

El búlgaro es una lengua perteneciente a la rama meridional del grupo eslavo, dentro de la familia indoeuropea. Todas las lenguas eslavas descienden de un dialecto del primitivo indoeuropeo conocido como eslavo común, que mantuvo su unidad lingüística hasta el año 600 d.C., fecha en la que empezaron a surgir las distintas variantes locales. Sin embargo, los primeros testimonios escritos dentro de esta familia

de lenguas no aparecieron hasta el siglo IX. Se trata de una serie de textos litúrgicos representados en una variedad conocida como eslavo antiguo, continuación directa del eslavo común. El principal corpus está formado por una traducción de la Biblia llevada a cabo por los monjes griegos Cirilio y Metodio. Estas dos figuras son claves en la cultura búlgara. Además de la profusión de iglesias que adoptan su nombre y los innumerables iconos dedicados a sus severas imágenes. No hay ciudad, que no tenga una calle o plaza que los recuerde y hasta forman parte del nombre de la Biblioteca Nacional y de cientos de bibliotecas rurales. El 24 de mayo, día que la Iglesia Ortodoxa dedica a estos dos santos, también reconocidos por la Iglesia Católica, es fiesta nacional no laboral.

La razón para este reconocimiento nacional es simple: crearon el alfabeto eslavo, sobre la base del griego. El alfabeto cirílico nació en el s. IX, en plena conversión religiosa de los búlgaros. La religión católica se basa en la lectura de los textos, pero la monarquía búlgara no deseaba adoptar uno de los tres alfabetos canónicos (latín, hebreo o griego). El nuevo alfabeto fue el medio idóneo para la difusión de las sagradas escrituras y facilitó la cohesión del mundo eslavo.

## 2. BIBLIOTECAS BÚLGARAS

En estos momentos, todos nuestros sistemas bibliotecarios se están planteando la creación de colecciones multiculturales que satisfagan las necesidades informativas de estas minorías. El medio habitual es la compra a través de librerías especializadas a los que se les confía, en muchos casos, la selección del material.

En Valladolid el grupo mayoritario de emigrantes proviene de Bulgaria, razón por la que me ha interesado conocer los servicios que ofrecen sus bibliotecas. El interés para realizar este viaje surge de la convicción de que es necesario establecer contactos con las instituciones que mejor conocen la oferta cultural de un país - las bibliotecas públicas-antes de lanzarse a la compra indiscriminada de todo lo que esté escrito en cirílico. Esta relación no sólo beneficia a nuestra biblioteca, es positiva para ambas, no debemos olvidar que el aprendizaje del castellano es imparable, por lo que el asesoramiento en la selección el canje de publicaciones y la cooperación es un medio de obtención de información fiable para iniciarnos en una cultura desconocida.

El viaje permitió la visita de la Biblioteca Pública 'Pencho Slaveykov' de Varna en la costa del Mar Negro. En la capital, Sofía, se visitó la Biblioteca Municipal de Sofía, la Biblioteca de la Universidad de Sofía y la Biblioteca Nacional «Santos Cirilo y Metodio».

Bulgaria tiene un amplio sistema de bibliotecas, en el año 2000 había censadas 6.942 bibliotecas: 3.877 públicas, 2.599 escolares, 84 bibliotecas universitarias y 381 de fondos especiales. El fondo acumulado de todas esas bibliotecas supera los 96 millones de documentos y sirven a 1.800.000 usuarios.

Las bibliotecas públicas tienen una tradición centenaria, nacieron en el en el siglo XIX vinculadas a la *Chitalistes*. La *Chitaliste* es una institución cultural que podríamos comparar con las casas de cultura españolas, que incluyen la biblioteca entre sus múltiples actividades culturales y sociales. Son accesibles para todo el mundo y funcionan como centros de dinamización cultural. Hay censadas mas de 3.400 en todo el país <sup>(1)</sup>. Después de la liberación turca (1878) el Estado no estableció un sistema de bibliotecas públicas y la lectura dependía de estas instituciones. Durante el periodo socialista (1944-1989) parte de estas chitalistes se convirtieron en bibliotecas y posteriormente algunas de las municipales se convirtieron en bibliotecas regionales.

La política bibliotecaria se coordina por el Ministerio de Cultura que pese a sus escasos recursos intenta garantizar el libre acceso a la información y la cultura de los ciudadanos búlgaros. La mayoría de las bibliotecas públicas de las grandes ciudades funcionan a expensas de los presupuestos municipales, como veremos en Varna y Sofía. La automatización de los catálogos está extendida con diferentes programas, algunos de producción propia, pero no existe un catálogo colectivo a nivel nacional que permita la consulta de las diferentes colecciones. En algunas bibliotecas se permite el acceso gratuito a Internet y a la utilización de ordenadores, que aún resultan caros para la mayoría de los jóvenes búlgaros.

---

(1) Más información en: <http://www.chitalishte.bg>

Hay tradición en el uso de las bibliotecas y personal abierto y entusiasta con su trabajo; pero es necesario una inversión en infraestructuras: edificios de nueva planta, mobiliario adecuado, tecnología punta, que permita ofrecer un servicio eficiente y atractivo. No se puede atraer a la generación de la “playstation” con centros instalados en las antiguas sedes del Partido Comunista Búlgaro.

Es posible que la Ley de bibliotecas, que están preparando en colaboración con las asociaciones bibliotecarias búlgaras, y la previsible inyección económica de la Unión Europea logre afianzar el sistema de bibliotecas.

### 3. LA BIBLIOTECA PÚBLICA DE VARNA

La biblioteca pública «*Pencho Slaveykov*» de Varna fue fundada en 1883 por la Sociedad Literaria de Varna gracias a la donación de personalidades de la ciudad. En la actualidad, esta biblioteca es una institución pública dependiente del Ayuntamiento de Varna, tiene carácter regional y es un centro de referencia para el resto de las bibliotecas de la provincia. Ha participado en diferentes programas de instituciones culturales europeas y colabora con el British Council, la Alianza Francesa o el Instituto Goethe.

#### *Fondos:*

La colección supera los 800.000 ejemplares y tiene un incremento anual de 20.000 a 25.000 volúmenes. El grueso de la colección lo constituye el patrimonio bibliográfico búlgaro gracias a la entrega del depósito legal desde 1945. En Bulgaria cada editor envía 11 ejemplares a la Biblioteca Nacional. Dos ejemplares se quedan en el centro y el resto los distribuye entre las bibliotecas más importantes. Este sistema está siendo cuestionado por los editores ante el aumento de la producción editorial de los últimos años. Según la agencia del ISBN, con sede en la Biblioteca Nacional de Sofía, cada año se superan los 7.000 números anuales de los que 4.000 son novedades.

Otras colecciones de interés:

- Departamento de Historia Regional. Alberga documentos relacionados con la historia de Varna desde el siglo XIX, desde documentos archivísticos a postales de la época.



*Biblioteca Pública de Varna. Sección de Lengua alemana.*

- Material no librario: mapas, partituras, discos, microformas y material audiovisual.

— Colecciones en otras lenguas:

- *American Corner*. Abierta en 2004 por la Embajada norteamericana en Bulgaria, ofrece una colección de documentación en inglés que incluye material de referencia, monografías y material audiovisual, así como los dispositivos para visionar los nuevos soportes.
- La *German Reading Room* se inauguró en 1993 con el apoyo del Instituto Goethe y se actualiza semestralmente. La colección supera los 8.000 documentos en todos los soportes e incluye una sección infantil de refuerzo para el aprendizaje del idioma para los más pequeños. Estas dos secciones tiene un gran éxito de público interesado por actualizar y mejorar el conocimiento del idioma. Me ha sorprendido que ambas donaciones han incluido mobiliario y accesorios para instalar toda la colección, lo que las hace muy atractivas para los visitantes de la biblioteca, habituados a instalaciones menos vistosas heredadas de la época socialista. Lógicamente, la Biblioteca Pública de Varna está interesada en abrir una sección española, pero por el momento no han obtenido respuesta de Instituto Cervantes de Sofía. Por lo que están abiertos a cualquier tipo de intercambio con bibliotecas españolas.

*Circulación:*

340.483 volúmenes prestados en 2006.

104.025 usuarios con carné de pago. 15.000 usuarios con carné nuevo en 2006 que pagan unos 7 euros al año.

*Automatización:*

El programa realizado por la informática de la biblioteca tiene una base de datos sin normalizar con datos mínimos de autor, título, área de publicación y extensión. Mantiene índices de autores. Por otro lado tienen un módulo de circulación que mecaniza el préstamo y se conecta con la base de datos del catálogo. El catálogo es bilingüe búlgaro-inglés y es visible en su web.

*Servicios:*

- Préstamo a domicilio.
- Hemeroteca.
- Información bibliográfica y referencia.
- Información local.
- Acceso a internet y servicios de correo electrónico.
- Préstamo interbibliotecario.

*Adquisiciones:*

- Depósito legal. Recibe una copia de todas las obras impresas en el país, lo que permite un ahorro en el presupuesto y facilita el trabajo de selección. El préstamo del material en depósito queda a discreción de cada biblioteca.
- Compra. Normalmente realizan un concurso entre las librerías locales para la obtención de novedades, reposiciones, duplicados y obras extranjeras.

*Instalaciones:*

La biblioteca tiene su sede en la planta baja del céntrico Ayuntamiento de Varna. Tiene otros dos locales: uno dedicado para la Sección infantil-juvenil y otra ubicación para la colección de Arte y material audiovisual. Por ahora el sueño de un edificio de nueva planta para ubicar todos los servicios de la biblioteca queda muy lejano.

*Proyectos:*

La Biblioteca está muy interesada en la participación en todo tipo de actividades. Han colaborado en diferentes programas y esperan poder hacerlo con las españolas:

- «*Sister librarians*». Con la mediación de las Asociaciones de Bibliotecas han establecido contactos con bibliotecas americanas para el intercambio de experiencias bibliotecarias y libros.

- «*Old Varna*» es un proyecto de digitalización y visualización en la web de la biblioteca de documentos de la historia reciente de la ciudad. Han colaborado en el proyecto con el Museo Regional de Varna, el Archivo de Varna y con la empresa Vassan Media.
- Proyectos europeos: AITMES (Applying IT Mobile Education on Schools and Libraries) cuyo fin es explorar las posibilidades de las nuevas tecnologías en el mundo de la educación. Más información en: <http://www.aitmes.org/>. También han participado en el proyecto PULMAN (Public Libraries Mobilising Advanced Networks).
- ABLE (American-Bulgarian Library Exchange). Colaboración con las bibliotecas de Colorado (USA) para la utilización de las bibliotecas como centros información a la comunidad. <http://www.ableportal.bg>.
- Han logrado el apoyo del Open Society Institute del magnate George Soros para acceder a las bases de datos de EBSCO (EIFL Direct Project) que se puede consultar en la sala de referencia de la biblioteca. También han logrado mediante la misma fundación, su participación en el Poushkin's Library Megaproject que promueve la literatura rusa en las bibliotecas búlgaras.

#### 4. BIBLIOTECA MUNICIPAL DE SOFÍA

Si bien la colección comienza en 1879 y existe un catálogo de títulos de la colección municipal de 1908, hasta 1928 no se crea el Museo, Archivo y Biblioteca Municipal. En 1941 se establece en un inmueble adquirido para Museo y Biblioteca. El edificio actual fue inaugurado en 1990 en la antigua sede del Comité local del Partido Comunista. Desde el año 2000 es una de las Bibliotecas Regionales de Bulgaria. Tiene una sucursal en el barrio de Lyulin.

##### *Fondos:*

- Libros: 867.293.
- Publicaciones seriadas: 31.304.
- Dibujos: 8.148.
- Mapas: 1.907.
- Partituras: 9.073.
- Discos: 13.892.
- Audiovisuales: 1.833.
- Documentos en otras lenguas: 198.255.

El desarrollo de la colección corre a cargo de tres secciones: Adquisiciones, Publicaciones periódicas y Expurgo. El presupuesto es anual y exige la aprobación del Alcalde. La colección crece anualmente con más de 13.000 documentos y son receptores del fondo del depósito legal.

##### *Circulación:*

- Préstamos: 272.672.
- Consultas bibliográficas y referencias: 5.507.

El carné se renueva cada año a un precio de 5 euros<sup>(2)</sup> y un depósito de 3 euros. En 2006 se expidieron 11.980 nuevos pases.

Uno de los problemas de la biblioteca es el control de los fondos, ya que no cuenta con presupuesto para magnetizarlos; pero intentan facilitar la exposición de los libros directamente al público en habitaciones vigiladas por cámaras y personal de la biblioteca, que, presumiblemente, no evitan el hurto de documentos. Por este motivo han decidido excluir todo el material audiovisual del préstamo a domicilio.

<sup>(2)</sup> Si lo traducimos al nivel de vida español sería una cuota anual de 15 euros.



*Departamentos:*

- Catalogación.
- Préstamo.
- Salas de lectura: Es responsable de la documentación que sólo se consulta en sala.



*Fachada de la Biblioteca Central Municipal de Sofía.*

- Referencia e historia local. Abierta en 1960. Está especializada en las fuentes de la historia local contemporánea de la capital. Mantiene todas las publicaciones oficiales municipales.
- Arte: centrada en toda la producción artística búlgara.
- Legado literario. Creado en 1980 para conservar el fondo con ediciones raras y manuscritas de autores locales. Son fondos que provienen de bibliotecas privadas de intelectuales búlgaros.
- Automatización: la mecanización comenzó en 1992 con el programa WINISIS. Tiene una red con 80 puestos y están incluidos 350.000 ejemplares. El catálogo es accesible en su WWW<sup>(3)</sup>. En este año ha iniciado su conversión a un nuevo programa COBISS.NET<sup>(4)</sup> hecho en Eslovenia.
- Departamento de Metodología: Establecido en 1950 para proporcionar ayuda profesional a otras bibliotecas y estudiantes de biblioteconomía. Coordina, asesora y cualifica el establecimiento de pautas y normativas de todos los aspectos de la práctica biblioteconómica.
- Infantil. Con un valioso fondo de primeras ediciones de literatura infantil búlgara.

*Proyectos:*

Han logrado completar la colección completa de la revista *Serdica*<sup>(5)</sup> (1937-1952) que estaba dispersa por varios centros. Han obtenido el apoyo presupuestario de una empresa comercial que ha utilizado el proyecto como reclamo publicitario de sus productos en los Balcanes. En el momento de la visita estaban colaborando en varios proyectos con la UNESCO que por el momento no han visto la luz pública.

---

<sup>(3)</sup> <http://ilib.libsofia.bg/isisen/default.html> efectos.

<sup>(4)</sup> <http://www.cobiss.net/>.

<sup>(5)</sup> Antiguo nombre de Sofía.



## 5. BIBLIOTECA NACIONAL DE BULGARIA “SANTOS CIRILO Y METODIO”

Como el resto de las grandes bibliotecas del país, su historia surge después de la liberación turca de 1878. La aprobación de la ley del depósito legal en 1879 confirma la recepción de las obras impresas y en 1900 se instala en su primera sede de la calle Rakovski. En 1915 se aprueba su primer reglamento. Al comienzo de la II Guerra Mundial comienza la construcción del nuevo edificio que será destruido en 1944. Al fin, en 1953, podrá ser abierto oficialmente el inmueble que ocupa en la actualidad.



*Fachada de la Biblioteca Nacional con las estatuas de Cirilo y Metodio.*

### *Funciones:*

- Depósito de la documentación búlgara:
- Colecciona, cataloga, preserva y pone a disposición de los búlgaros la producción impresa y audiovisual de los últimos 125 años.
- Publica la bibliografía nacional búlgara.
- Controla la recepción del depósito legal y distribuye copias entre otras nueve bibliotecas del país.
- Elabora las estadísticas de la producción editada en el país.
- Controla y asigna el ISBN y el ISSN de los productos búlgaros.
- Conservación de las colecciones de fondo antiguo.
- Mantenimiento de una colección de literatura científica extranjera obtenida en su mayoría por intercambio con otras instituciones.
- Es centro de investigación y referencia de la Biblioteconomía. Asesora profesionalmente a las bibliotecas búlgaras y coordina los planes de cooperación y planificación bibliotecaria.
- Promueve la divulgación del patrimonio bibliográfico búlgaro, con la realización de exposiciones y edición de obras de referencia. Cuenta con su propia imprenta.
- Participa en todas las organizaciones internacionales relacionadas con las bibliotecas y colabora en la elaboración de programas de cooperación internacionales.

### *Fondos:*

La Bibliografía búlgara. En 1879 se aprobó la ley del depósito legal que confirmaba la entrega de las ediciones impresas a la Biblioteca para preservar el patrimonio bibliográfico búlgaro. Se reciben dos copias, una para consulta y otra para conservación. Desgraciadamente, el bombardeo de Sofía durante la II Guerra Mundial destruyó parte de la colección. En 1954 se aprobó un decreto que intentó rescatar los

ejemplares anteriores a 1944 entre otras bibliotecas, coleccionistas particulares o libreros de viejo. Desde el año 2000 el nuevo decreto del depósito legal incluye la obligación de la entrega de todo tipo de soportes electrónicos. Por otro lado, el problema que mantiene esta colección es la dispersión de los fondos. Están albergados en diferentes depósitos que no garantizan la adecuada preservación fuera de la Biblioteca Nacional y es especialmente preocupante en las obras anteriores a 1944.

Además del fondo de producción búlgara, que constituye la mayor responsabilidad del centro, mantiene otras colecciones destacables:

- Manuscritos eslavos. Colección de 1.700 manuscritos, la mayoría eclesiásticos, de Bulgaria, Serbia, Moldavia, Rusia y los Balcanes. Son testimonios únicos de la actividad de los grandes monasterios, que preservaron la tradición amanuense desde la baja Edad Media hasta el siglo XVIII. El dominio turco impuso su cultura sobre la autóctona y únicamente estos centros han conservado los documentos indispensables para el estudio de la producción literaria nacional y la evolución del alfabeto cirílico.
- Libro antiguo, raro y valioso. Consta de 32.000 volúmenes publicados desde el siglo XV. El criterio de selección es variable; desde artísticas encuadernaciones a libros con exlibris o autógrafos en sus portadas. También incluye colecciones de prensa y revistas.
- Archivo Histórico Búlgaro. Contiene una colección de 1.300.000 documentos de archivo, la mayoría de la época de la liberación turca, finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX., que provienen de organismos públicos y de colecciones privadas donados al centro. En el mismo departamento se puede consultar una colección fotográfica que supera los 80.000 documentos, que comprenden el periodo cronológico de 1860 a 1970.
- Colección Oriental. Alberga una colección de 500.000 cajas de documentación de la administración otomana en Bulgaria y una colección de manuscritos árabes y persas provenientes de bibliotecas privadas musulmanas establecidas en Bulgaria.
- Música. Recoge una colección de 40.000 impresos (libros especializados, libretos, partituras) y 18.000 registros grabaciones sonoras en diferentes soportes. Es una sección con mucha demanda por el público, de hecho, es la única sala que permite el acceso a los estudiantes no universitarios.
- Otras colecciones de la biblioteca: Mapas y colección gráfica, Publicaciones oficiales, Publicaciones extranjeras, Referencia y una colección especializada en biblioteconomía.

## **6. BIBLIOTECA «ST. KLIMENT OHRIDSKI» DE LA UNIVERSIDAD DE SOFÍA**

Desde 1888 la Escuela de Educación Superior de Sofía adolecía de una biblioteca que permitiera satisfacer las necesidades de estudio. El proceso de liberación del dominio turco y la creación del nuevo estado exigía la creación de centros que posibilitaran la infraestructura necesaria para el desarrollo de la vida científica. Los fondos iniciales provenían de peticiones de duplicados de la recién abierta Biblioteca Nacional. En el primer año reunieron 270 volúmenes y 70 publicaciones periódicas. Al año siguiente se adopta un presupuesto para la adquisición de libros y se nombra al profesor Lyubomir Miletich como director de la biblioteca. Bajo su mandato, de 1889 a 1896, se incrementa el fondo de libros y las suscripciones a publicaciones científicas. Le sustituiría Stoyan Argirov, que se mantendría en el cargo hasta su retiro en 1936. En este periodo se cimenta la estructura de la institución. Se aprueba un reglamento que detalla: la organización de los fondos; los catálogos e instrumentos de referencia; la adquisición y compra de colecciones; medidas para el mantenimiento y colección de los volúmenes y los servicios mínimos a los lectores.

En 1906, ya formando parte de la nueva Universidad, la colección acumula 30.000 obras. Se utilizan todos los canales para ampliar la colección: intercambios, donaciones y compras. En 1919 ya habían logrado duplicar los volúmenes de 1906, con 94.083 ejemplares. A medida que crece el fondo, se adoptan medidas para su control, estableciendo catálogos de fichas (alfabéticos, sistemáticos y topográficos) que se siguen utilizando para la consulta de los fondos anteriores a 1938. Por fin, en 1933, se inaugura el actual edificio, cerca de la Biblioteca Nacional, en el centro de la ciudad.

En los 36 años de dirección de Stoyan Argirov, la biblioteca logra establecer: pautas de adquisición, organización y preservación de la colección; servicios a los lectores, gestión y cualificación del personal

técnico; la instalación en un edificio propio y el desarrollo de contactos interbibliotecarios con el exterior. En su homenaje, la Sala de Lectura Central de la Biblioteca lleva su nombre. Después de la guerra, la Biblioteca logra una expansión paralela a la creación de nuevas facultades en la Universidad. En 1951 se organiza por departamentos: Adquisiciones e intercambio internacional, Catalogación, Bibliografía Científica y 16 Bibliotecas sucursales. Y se mantiene un catálogo colectivo coordinado desde la Biblioteca Central.

En la actualidad la Biblioteca consta de un Biblioteca Central y 24 bibliotecas de facultades y departamentos con 36.000 alumnos. Ofrecen un servicio de información que facilita la función docente e investigadora de la Universidad, sin dejar de tener en cuenta las funciones de servicio público.

#### *Fondos*

- 2.000.000 volúmenes con altas anuales de 20.000 a 25.000 documentos.
- 3.000 títulos de publicaciones periódicas.
- Recibe una copia de unas 4.000 monografías y fascículos de 800 publicaciones periódicas búlgaras procedentes del depósito legal a través de la Biblioteca Nacional.
- Mantiene relaciones activas de intercambio con 630 instituciones de todo el mundo.

#### *Automatización*

Es la única biblioteca que tiene desde 1994, implementado el sistema integral normalizado de gestión de bibliotecas ALEPH. Debido al nivel de vida búlgaro<sup>(6)</sup>, los programas occidentales suponen una inversión inviable para los presupuestos ordinarios de los centros. La obtención de esta herramienta ha permitido la agilización de la gestión y la disposición de su catálogo en la red<sup>(7)</sup>. Desde 1999 incluye sus fondos en el Catálogo Colectivo de Bibliotecas Universitarias y Centros de Investigación de Bulgaria, que también incluyen los fondos de la Biblioteca de la Universidad Libre de Burgas, la Universidad de Shumen y la Universidad de Economía Mundial y Nacional de Sofía (UNWE).

#### *Servicios*

Los servicios habituales son:

- Préstamo a domicilio.
- Servicio de información bibliográfica.
- Préstamo interbibliotecario.
- Obtención electrónica de documentos directamente a la pantalla del usuario.
- Acceso libre a bases de datos, libros y publicaciones periódicas electrónicas.
- Servicios para los discapacitados: Tiene un magnífico servicio para discapacitados visuales, con teclados en braille y sintetizadores de voz para lectura de documentos.
- Programas de alfabetización informacional para los estudiantes de los primeros cursos.
- Lectura de documentación en cualquier soporte.
- Servicio de reprografía.

La biblioteca está centrada en su labor pedagógica como centro de recursos para la adquisición de pautas de aprendizaje, que sin olvidar sus responsabilidades informativas, pretende ser un instrumento para la adquisición de las competencias necesarias para lidiar con los retos de las nuevas tecnologías de la información. Sin embargo, no olvida que debe competir con otros medios que ofrecen soluciones informativas a sus potenciales clientes y, por ello, utiliza todos los medios que están a su alcance para lograr la publicidad de sus actividades mediante: memorias anuales; presentaciones de nuevos servicios; información periódica de la evolución de sus planes y programas; publicación de un *Boletín de Novedades* y organización de todos tipo de actos públicos que resalten la imagen de un centro moderno y de referencia obligada en cuestiones informativas, educativas y culturales tanto para la Universidad de Sofía como para la opinión pública del país.

<sup>(6)</sup> Un jefe de sección no supera los 300€ de sueldo mensual en el sector público.

<sup>(7)</sup> <http://ul.libsu.uni-sofia.bg:4501/ALEPH>

*Proyectos:*

*Biblioteca Slavica.* Es un proyecto de digitalización y puesta a libre disposición en la red de de todo el material de interés para el estudio de este idioma: colecciones de la propia biblioteca, textos medievales y clásicos, bibliografías, textos electrónicos y recursos disponibles sobre esa materia en la red.

La biblioteca es una excepción en el panorama de las bibliotecas universitarias sufragadas con fondos públicos. Como en el caso de las bibliotecas públicas, tienen serios problemas de financiación que afecta al mantenimiento anual de las colecciones, la adquisición de material informático y a la ausencia de programas de gestión integral que permitan, por un lado, la creación de un catálogo colectivo y establecimiento de las bases para la cooperación entre las universidades, por otro.

En 2001 se creó la Asociación de Bibliotecas Universitarias Búlgaras (AULB)<sup>(8)</sup> que se centra en el desarrollo de los servicios de información en la educación superior, la profesionalización y estabilización de los bibliotecarios universitarios con la ambición ser uno de los motores de la implantación de la sociedad de la información.

## Apéndice

Direcciones de interés con textos en inglés:

Bibliotecas:

- Bblioteca Pública Plovdiv. <http://www.libplovdiv.com/en/index.html>
- Biblioteca Pública Veliko Tarnovo. <http://www.libraryvt.com/>
- Biblioteca de la Universidad de Sofía..[http://www.libsu.uni-sofia.bg/aub/index\\_en.html](http://www.libsu.uni-sofia.bg/aub/index_en.html)
- Biblioteca Municipal de Sofía. <http://www.libsofia.bg/en/modules/news/>
- Biblioteca Nacional de Bulgaria. <http://nationallibrary.bg/>
- Biblioteca Pública de Varna. <http://www.libvar.bg/>
- Portal de las Chitalistes. <http://www.chitalishte.bg>

Asociaciones profesionales

- Unión de Bibliotecarios y Documentalistas búlgaros (ULISO). <http://www.lib.bg/eng/index.htm>
- Asociación de Bibliotecas Universitarias Búlgaras (AULB). [http://www.libsu.uni-sofia.bg/aub/index\\_en.html](http://www.libsu.uni-sofia.bg/aub/index_en.html)

---

<sup>(8)</sup> [http://www.libsu.uni-sofia.bg/aub/index\\_en.html](http://www.libsu.uni-sofia.bg/aub/index_en.html)